РЕЦЕНЗИЯ

За дисертацията *Алтернативни въпросителни структури в английския и българския език*, представена от Величка Любомирова Спасова, редовен докторант в катедра „Англицистика и американистика”, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”, за присъждане на образователната и научна степен „доктор” в областта на висшето образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология: Германски езици – Синтаксис на съвременния английски език

С научен ръководител доц. д-р Цветомира Георгиева Венкова

От проф. дпн Лиляна Александрова Грозданова, СУ „Св. Климент Охридски”

Величка Любомирова Спасова е старши преподавател по английски език в Аграрния университет – Пловдив. Завършила е Пловдивския университет „Паисий Хилендарски”с магистърска степен по специалност „Български език и английски език” и допълнителна квалификация по журналистика. В периода след дипломирането си през 2000 г. работи като учител по английски език и журналист, екскурзовод и организатор по туризма. От 2005 г. участва в обучението на български и чуждестранни студенти в бакалавърските и докторантските програми на Аграрния университет – Пловдив, където преподава общ и специализиран английски език, участва в разработването на учебни програми и провеждането на държавни изпити. През 2011 г. постъпва в докторантската програма на катедра „Англицистика и американистика”, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”, която завършва успешно през 2015 г. и се отчислява с право на защита по професионално направление 2.1 Филология : Германски езици – Синтаксис на съвременния английски език.

Благодарение на набраните знания и опит в областта на езикознанието и езиковото преподаване, Величка Спасова успешно съчетава преподавателска и научно-изследователска дейност, което се изразява в публикации в специализирани издания и участия в научни форуми. По темата на дисертацията е представила 12 разработки, резултатите от които логично са залегнали в основата на настоящия труд. Както става ясно от тяхното съдържание, основното явление, което привлича вниманието й в теоретичен и приложен план са *алтернативните въпросителни структури в английския и българския език*. Прегледът на специализираната литература по темата и личните наблюдения на докторантката разкриват някои неясноти, бели петна и противоречия в становищата на езиковедите, което налага по-подробно и задълбочено изследване на факторите, свързани с морфо-синтактичните, лексико-семантичните и прагматичните аспекти на *алтернативните въпросителни структури*. За тази цел В. Спасова анализира различни гледни точки, като формулира ясно собствената си позиция и търси потвърждение на формираните хипотези въз основа на корпусни и статистически данни. От представените 12 статии четири са на български език и осем на английски, като една е публикувана в чужбина. Добре структурирани и информативни, тези публикации представят изходните позиции на докторантката по отношение на формата и функциите на *алтернативните въпросителни структури* и очертават пътя към установяване на приликите и разликите между тях в двата езика. Решението езиковите продукти да се изследват на няколко равнища – семантично, синтактично и прагматично – спомага за разкриване на сложната същност на тази комплексна структура и нейното многообразно функциониране. Както отбелязва самата докторантка, мотивацията за осъществяване на настоящото изследване произтича: а) в теоретичен план – от „липсата на цялостен подход” към *алтернативните въпросителни структури* в научната литература и б) в приложен план - от възможността резултатите от изследването да се използват за оптимизиране на чуждоезиковото обучение и превода. За постигане на формулираните цели, във фокуса на дисертацията е поставен „съпоставителният анализ на синтактичните, семантичните и функционални аспекти на английските и българските въпросителни структури в диалогичната реч” (стр. 2). Тук е добре да отбележим, че докато съпоставката на системно равнище може да се извърши чрез паралелен анализ на самостоятелни едноезикови корпуси с помощта на един и същ инструментариум, постигането на приложнолингвистичните цели в чуждоезиковото обучение и превода изисква допълнително събиране на корпус от грешки и съставяне на преводен корпус. В този смисъл, можем да определим тези цели като дългосрочни и да се съсредоточим върху анализа на *алтернативните въпросителни структури*, които са обект на настоящото изследване.

В уводната част на дисертацията докторантката представя като своя **основна цел** установяването на приликите и разликите между *английските алтернативни въпросителни структури* и *българските алтернативни въпросителни структури* чрез прилагане на единен подход на анализ към съответните корпуси. Във връзка с това тя планира осъществяването на следните задачи: а) изясняване на категорията *алтернативна въпросителна структура* и идентифициране на съответни под-типове; б) синтактичен, семантичен и прагматичен анализ на *английските алтернативни въпросителни структури* и *българските алтернативни въпросителни структури* въз основа на съответни корпуси; в) съпоставка на резултатите от анализите върху двата езика; г) представяне на статистически данни въз основа на корпусните резултати; д) формулиране на препоръки за бъдещи изследвания по темата.

Преди да се спра на главните моменти в дисертацията на Величка Спасова бих искала да отбележа, че основните проблеми, с които се сблъскват анализаторите на въпросните структури, произтичат от смесване на критерии и равнища при идентификация и категоризация на *алтернативните* ***въпросителни структури*** (alternative interrogative clauses), от една страна, и *алтернативните* ***въпроси*** (alternative questions),от друга.В резултат на това, в някои публикации се оспорва самостоятелният статут на първите и те се подвеждат под двата основни типа въпросителни изречения, маркирани със словоред, пълнозначни въпросителни думи, въпросителни частици, интонация, и др. езикови средства. В други разработки, *английските* и *българските алтернативни въпросителни структури* се разглеждат в рамките на минималната речева единица (adjacency pair) *въпрос-отговор* и се класифицират въз основа на прагматичните функции, които изпълняват. В трети, за целите на синтактичен анализ се привеждат семантични аргументи; и т.н. Като положително качество на теоретичната рамка и методологията на настоящото изследване можем да отчетем факта, че при избора на аналитичен модел (за синтаксиса на Хъдълстън и Пулъм, 2005; за семантиката – на Лийч, 1981 и Круз, 1986; за прагматиката – на Юл и Браун, 1893, Левинсън, 1983 и др.), докторантката заема ясни позиции и изразява собствено становище по редица дискусионни въпроси.

Дисертацията обхваща 294 страници и се състои от пет глави, обобщение на приносните моменти и библиография от 101 заглавия. Всички фази на изследването са описано подробно, като фокусът на последното е представен в самото начало. С помощта на осем примера (по четири за двата езика), определени като реализации на „координирана структура, съставена от два или повече компонента” (стр. 1), е очертана **базата за** **съпоставка** на съответните структурни модели и техните компоненти от синтактична, семантична и прагматична гледна точка. Основният анализ и получените резултати са обект на обсъждане в Трета и Четвърта глава, като заключенията са систематизирани в Пета глава.

Прави впечатление, че някои ключови идеи и аргументи са изведени на преден план още в уводната част. На първо място е обоснована необходимостта от провеждане на емпирично изследване, при използване на **корпуси** с автентична писмена и устна реч на английски и български език. Съставени съобразно утвърдени критерии и техники на селекция, тези корпуси служат за основа на научно наблюдение, изграждане на хипотези и проверка на тяхната валидност. Подробна информация за осемте корпуса, използвани в настоящото проучване, е представена във **Втора глава**, където са описани характеристиките на всеки корпус по отделно, както и процедурите на съставяне и обработка. Жанровото и стилистично богатство на източниците създава условия за осъществяване на разширен анализ и осигурява относителна представителност на резултатите, независимо че въпросните *алтернативни въпросителни структури* не се отличават с голяма честотност.

На второ място докторантката въвежда **обекта** на изследването и прави терминологични пояснения, които отразяват концептуалните различия между синтактичните, семантичните и прагматичните категории, използвани в съпоставителния анализ. Наред с уточняването и уеднаквяването на терминологичния апарат, допълнителна яснота в изложението внася и системата на маркиране със скоби и подчертаване, както и графичното изобразяване на структури, функции и релации с диаграми. Така, например, се виждат ясно позициите на алтернативните компоненти и координаторите – *or* в *английските алтернативни въпросителни структури*; *или(пък)* и корелативните двойки *ли –или (пък), ли – ли, ли – к-дума, дали – или, дали – дали, дали – ли* … в *българските алтернативни въпросителни структури*. Въз основа на последните, Спасова класифицира изследваните корпусни единици в седем **под-групи** и ги представя с подходящи примери и диаграми. Това логично води до разсъждения по някои важни и дискусионни въпроси, възникнали в рамките на литературния обзор и корпусния анализ. Става дума за явления, които са предмет на различни интерпретации или дават основание за допълнителен анализ, като: а) синтактичната структура на *алтернативните въпросителни структури*, дистрибуцията, значението и употребата на нейните компоненти; б) граматическите функции на *алтернативните въпросителни структури* на фразово и изреченско равнище; в) функциите на *алтернативните въпросителни структури* в минималната речева двойка *въпрос-отговор*, и други.

С помощта на корпусни данни и научни аргументи докторантката привлича вниманието към някои неосветлени въпроси (напр. структурите *A li, K* и *A li,* *K li,* стр. 44) , а с диагностични процедури защитава позициите, които споделя (напр. за мястото на координативния съюз *or* в синтактичната структура на *английските алтернативни въпросителни структури*, стр. 28-29).

В заключението на уводната част е представена структурата на дисертационния труд, с което се подготвя въвеждането на корпусното изследване.

Както беше споменато, емпиричното проучване е проведено върху осем корпуса автентична английска и българска реч (писмена и устна). Всеки корпус е описан подробно, наред с критериите за селекция на примерите (подбор на източниците, брой на извадките, големина на корпуса и на извадките), обработване и балансиране. С оглед на формулираната цел, съставените два масива данни за *английските алтернативни въпросителни структури* и *българските алтернативни въпросителни структури* съдържат класификации на: а) синтактичните части на структурите и граматическите им функции на фразово и изреченско (clausal) равнище; б) семантичното значение на структурите и техните компоненти; в) отговорите на преки въпроси с *алтернативни въпросителни структури* и др. Дисертацията съдържа полезна информация за изискванията към съставителите на работни корпуси и трудностите, свързани с определяне на „границите и синтактичните и прагматичните категории на някои изречения” (стр. 58). Статистическият анализ очертава ясно зоните на прилики и разлики във функционирането на *алтернативните въпросителни структури* в двата езика и обобщава резултатите, отчетени в Трета и Четвърта глава. Подробното интерпретиране на данните и статистическите профили, представени в табличен и графичен вид, свидетелстват за аналитичните умения и прецизност на докторантката при работа с езиковия материал.

Следва паралелен анализ на семантиката на изследваните координирани структури и тяхната морфо-синтактична реализация. От трите работни хипотези, изведени въз основа на корпусния анализ и представени в **Трета глава**, особено важно е наблюдението, че *алтернативните въпросителни структури* представляват координация на фрази (NP, PP) или предикативни структурни модели (clauses) в рамките на едно и също изречение (стр.99). Това насочва проучването към изследване на семантичните връзки между компонентите на различни типове *алтернативни въпросителни структури*, от една страна, и граматичните им функции, от друга. Докторантката разглежда подробно случаите на *същинска алтернативност* и *приблизителност*, като се опира на добре аргументирана концептуална основа и последователно прилагани диагностични тестове (напр. негация, стр. 102). Резултатите от изследването са обобщени спрямо изходните хипотези, а подробното съдържание на семантичния анализ е систематизирано в таблица накрая на главата (стр. 223 - 226 ). Подобно обобщение на синтактичната реализация и функциите на *английските* и *българските алтернативни въпросителни структури*, установени по емпиричен път и описани в самия текст, допълват съпоставителното изследване, осъществено в рамките на езиковата система.

В **Четвърта глава** изследването навлиза в обсега на дискурса, където към семантичните и синтактичните аспекти се добавят нови параметри - речеви актове, пресупозиции, и пр. В този контекст се наблюдава наличие на структурни модели с различна степен на кохезия – от традиционните сложни изречения (с тяхната единна структура, конектори и интонация) до речевите двойки и комплекси (с тяхната структурна самостоятелност, но принадлежност към един общ изказ, интерпретиран с помощта на интонационни експоненти и фонови знания). Интересът на В. Спасова е насочен към диалогичната реч и по-конкретно *репликите-реакции*, извлечени (elicited) в отговор на няколко типа въпроси: *затворени* (*полярни* и *алтернативни*) и *отворени*. След уточняване на терминологията и въвеждане на прагматичните пресупозиции, свързани с очакванията на питащия и реакцията на адресата, се очертават няколко типа комуникативни ситуации – въпрос с *отговор,* въпрос с *отклик,* въпросс *отговор и* *отклик,* и въпрос  *без реакция.* Качественият анализ на всяка от тях, ведно с количествените показатели, систематизирани във Втора глава, описват не само речевата реалност , но разкриват и редица фактори от социолингвистична и педагогическа значимост. Например, според данните в дисертацията, и в двата езика, репликите-реакции се основават на една от двете алтернативи, формиращи въпроса, като отговорът често се комбинира с отклик. Този извод впоследствие е надграден с наблюдението,че използването на първата алтернатива в отговора на адресата следва установените норми за добро възпитание и любезно поведение, докато изборът на втората алтернатива обичайно служи като оправдание за отхвърляне на първата. Още един пример за практическата приложимост на резултатите от това проучване в учебна среда. Според количествения анализ, алтернативните въпроси извличат по-често отклик отколкото отговор. Според качествения анализ, реагирането с отклик вместо с отговор на алтернативен въпрос нарушава добрия тон, докато добавянето на отклик след отговор е проява на сътрудничество. С други думи, можем да обобщим, че резултатите от съпоставителното изследване на репликите-реакции в диалогична ситуация разкриват някои характеристики на речевото поведение на българските и английските адресати и могат да допринесат за обогатяване на учебната практика с нови комуникативни стратегии. Полезна информация в тази насока може да се намери систематизирана във Втора и края на Четвърта глава.

Основните изводи от цялостното изследване на *алтернативните въпросителни структури* са представени в резюмиран вид в **Пета глава,** където наред с оценка на постигнатото са дадени препоръки за бъдеща работа**.** Отново се подчертава значението на интегрирания подход **,** който спомага за разкриване на нови семантични, синтактични и прагматични аспекти на изследваните структури. Положителна оценка заслужава и подробният съпоставителен анализ, реализиран въз основа на автентичен корпусен материал. Обемът на рецензията не позволява да навлезем в подробности по отношение на някои дискусионни въпроси, засегнати в дисертацията, но бихме могли да насочим вниманието си към два от тях.

Първият засяга дебата за мястото на координатора *or* в синтактичната структура на *английските алтернативни въпросителни структури, а именно:* дали принадлежи към цялата структура, или е част от втория компонент (стр. 28-29). Като контрааргумент на тезата, че той е част от втория компонент, можем да посочим някои ексцерпирани примери (145, стр. 213 / 66,стр. 264), (34, стр. 242), в които фразовата граница се намира след съюза *or/ или,* или да го потвърдим с помощта на диагностичната операция „вметване” (intrusion test).

Вторият въпрос се отнася до ролята на семантичния признак *градуалност* [+/- grade] при анализ на бинарните лексикални опозиции. В качеството си на вътрешно присъщ компонент, градуалността определя потенциалната съчетаемост на думите в координираните и субординираните лексикални множества. В този смисъл, комплементарно свързаните лексикални единици не биха могли да заемат „противоположните полюси на някакво скаларно качество” (стр. 102), тъй като взаимно се изключват. Случаите на вторично приписване на признака [+ grade] са свързани с промяна в значението.

Като имам предвид резултатите от съпоставителното изследване и сериозния подход на докторантката към дискусионните въпроси, мога да обобщя, че представеният дисертационен труд отговаря на всички изисквания за докторска дисертация. В теоретичен план В. Спасова е постигнала заявената основна цел и под-цели. Що се отнася до приложната страна, дисертацията може да послужи за основа при разработването на учебни материали по английски език и превод.

Авторефератът представя съдържанието на дисертацията адекватно и коректно. Библиографията съдържа 101 заглавия, от които 45 от български езиковеди и 56 от чуждестранни.

Bъз основа на гореизложеното, давам положителна оценка на настоящата дисертация и предлагам на уважаемото жури да присъди на Величка Спасова образователната и научна степен „доктор” в областта на висшето образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология, научна специалност: Английски език – синтаксис.

Дата: 12.02.2020 г. Подпис:

(Проф. дпн Лиляна Грозданова)